Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i by żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie i kobiety\* – w przyzwoitym ubraniu;\*\* niech się zdobią ze skromnością i rozsądkiem,\*\*\* nie w sploty\*\*\*\* ani w złoto czy też w perły lub kosztowne szaty,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak samo (by) [i] kobiety przez powściągliwość uporządkowaną z godnością i rozsądkiem przystrajać\* siebie samych, nie przez fryzowania i złoto lub perły lub odzież wielce wyszukaną, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i (by) żony w szacie uporządkowanej ze skromnością i rozsądkiem przystrajać siebie nie w splotach włosów lub złocie lub perłach lub odzieniu drogocennym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobiety — podobnie. Niech się zdobią skromnie i ze smakiem, bez przesady w uczesaniu, złocie, perłach, drogich strojach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie też kobiety niech się zdobią ubiorem przyzwoitym, ze wstydliwością i umiarem, nie z zaplatanymi włosami albo złotem, albo perłami, albo kosztownymi strojami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i niewiasty, aby się ubiorem przystojnym ze wstydem i skromnością zdobiły, nie z trefionemi włosami, albo złotem, albo perłami, albo szatami kosztownemi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i niewiasty w ubierze ochędożnym, ze wstydem i miernością ubierając się, nie z trafionemi włosy abo złotem, abo perłami, abo w kosztownej szacie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie kobiety - skromnie przyodziane, niech się przyozdabiają ze wstydliwością i umiarem, nie przesadnie zaplatanymi włosami, nie złotem czy perłami, czy kosztownym strojem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie kobiety powinny mieć ubiór przyzwoity, występować skromnie i powściągliwie, a nie stroić się w kunsztowne sploty włosów ani w złoto czy w perły, czy kosztowne szaty, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie też kobiety, kierując się skromnością w ubiorze, niech z godnością i rozsądkiem się przystrajają, nie wyszukaną fryzurą i złotem czy perłami lub drogim ubiorem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie kobiety - niech zachowują godną i skromną postawę; niech unikają przesadnych strojów, bogatych sukien, wyszukanych fryzur, złotej biżuterii i pereł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo, aby kobiety stroiły się schludnym odzieniem skromnie i roztropnie; nie plecionymi spinkami, i złotem, i perłami czy kosztownym płaszczem, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także kobietom polecam, aby przychodziły na nabożeństwo ubrane i uczesane skromnie. Niech się zachowują taktownie i niewyzywająco, a nie stroją się w złoto, perły i drogie suknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo, żeby strój kobiety był przyzwoity, aby ubierały się one skromnie i prosto. Nie w wyszukane fryzury i złoto, nie w perły i kosztowne szaty, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й жінки хай вбираються непишно із сором'язливістю і цнотливістю; прикрашають себе не заплітанням кіс, не золотом, не перлами, не коштовними вбраннями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie też niewiasty, aby z godnością oraz powściągliwością przystrajały się w skromne ubranie. Nie w splotach, złocie i perłach, czy też wielce wyszukanej odzieży, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie kobiety, modląc się, powinny być odziane skromnie i rozsądnie w odpowiedni ubiór, bez wymyślnych fryzur i złotej biżuterii czy pereł, czy drogich strojów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podobnie pragnę, by kobiety ozdabiały się schludnym ubiorem, ze skromnością i trzeźwością umysłu, nie różnymi stylami splatania włosów i złotem lub perłami albo bardzo kosztownym strojem, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kobiety zaś, przychodząc na spotkania, niech się odpowiednio ubierają—skromnie i niewyzywająco. Niech nie zwracają na siebie uwagi fryzurą, biżuterią czy modnymi ubraniami. |

1. 1) Podobnie i kobiety, Ὡσαύτως ( καὶ ) γυναῖκας, łączy się z w. 8. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w przyzwoitym (l. schludnym) ubraniu, ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, lub: w odpowiedniej postawie, <x>610 2:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: i ze smakiem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) sploty, πλέγμασιν, hl; ozn. to, co plecione, w tym wyszukane uczesanie. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>240 31:31</x>; <x>630 2:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "by kobiety (...) przystrajały". [↑](#footnote-ref-7)